

## Filología árabo-románica

### *La lengua árabe en la Romania*

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «Un “resumen” con rasgos dialectales andalusíes en el manuscrito 26-IV-7 del Instituto Valencia de Don Juan», *Qurtuba*, 4 (1999), págs. 224-229.

ARCAS CAMPOY, MARÍA, «*Diyat al-lisān*: un capítulo de la *Mudawwana* sobre las lesiones en la lengua», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 85-92.

BARCELÓ, CARMEN y ANA LABARTA, «Patronímicos árabes en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 103-113.

CANO ÁVILA, PEDRO, «Compraventa de un turno de riego», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 221-232.

CARABAZA BRAVO, JULIA MARÍA, «Un breve calendario de origen andalusí», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 233-243.

FERRANDO, I., «The arabic Language among the mozarabs of Toledo during the 12th and 13th centuries», en J. Quens (ed.), *Arabic as a minority Language*, 2000, XIX + 458 págs.

FERRANDO FRUTOS, IGNACIO, «Dos nuevos documentos mozárabes de Toledo (años 1234 y 1250)», *al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), págs. 83-99.

ISHIRARA, TADAYOSHI, «Características dialectales del haz dialectal andalusí. Esquematización de sus cambios fonológicos», *Alfinge. Revista de Filología*, 11 (1999), págs. 63-77.

MILLER, CATHERINE, «Reseña de Jordi Aguadé, P. Cressier y A. Vicente (eds.), *Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*, Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza, 1998», en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 (2000), págs. 354-361.

TORRES PALOMO, MARÍA PAZ, «Lenguas y literatura de Al-Andalus», en *¿Cómo entender Al-Andalus? Reflexiones sobre su estudio y enseñanza*, Madrid (Ministerio de Educación - Anaya), 1999, págs. 63-94.

VICENTE, ÁNGELES, «Los fonemas interdentales en los dialectos árabes magrebíes», *al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), págs. 317-333.

VIGUERA MOLINS, M.<sup>a</sup> JESÚS, Reseña de F. Corriente *A Dictionary of Andalusi Arabic* [Leiden, E. J. Brill, 1997], *Qurtuba*, 4 (1999), págs. 271-272.

### *M a l t é s*

AGIUS, ALBERT W., *It-Tezawru*, Malta, BDL, 2000, XIV + 353 págs.

AGIUS, DIONISIUS A., «Formality-Intimacy Continuum in Maltese», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 35 (1998), págs. 29-51.

BRESC, HENRI, «Genèse de l'identité maltaise», *Mutations d'identités en Méditerranée*, págs. 141-157.

BRINCAT, JOSEPH M., Reseña de Arnold Cassola, *L'italiano di Malta. Storia, testi e documenti*, Malta University Press, 143 págs., *Journal of Mediterranean Studies*, vol. 9, nº 1 (1999), págs. 136-138.

CASSOLA, ARNOLD, «The Vision of the Muslim in Early Maltese Poetry (Eighteenth-Nineteenth Centuries)», en Brian Catlos y Karla Mallette (eds.), *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 77-92.

CASSOLA, ARNOLD, «Normative Studies in Malta», en *History of the Language Sciences*, vol. 1, Berlin-New York, 2000, págs. 919-924.

COVINO, SANDRA, «Lingua e identità nazionale: un binomio problematico. La questione dell'italiano a Malta in alcuni studi recenti», *Rivista Italiana di Dialettologia*, 23 (1999), págs. 265-292.

FRIGGIERI, OLIVER, «Culture e civiltà del Mediterraneo/ 2. Il romanticismo italiano e l'inizio della poesia maltese», *Apulia*, III (2000), págs. 141-145.

FRIGGIERI, OLIVER, «Culture e civiltà del Mediterraneo/ 3. Il romanticismo italiano e l'inizio della poesia maltese», *Apulia*, IV (2000), págs. 135-148.

FRIGGIERI, OLIVER, «Points of contact between italian romanticism and maltese literature: The maltese literary background», *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 93-108.

HULL, GOFFREY, Reseña de Joseph M. Brincat, *Il-Malti. Elf sena ta' storja*, en *History of Language*, 6, numb. 2 (dic. 2000), págs. 112-115.

KONTZI, REINHOLD, *Wort und Schrift. Des Kanonikus Fortunato Panzavecchia Bibelübersetzung ins Maltesische, nach den Handschriften des Kathedralarchivs in Mdina*, Tübingen, Günter Narr Verlag, 1999, XI + 502 págs. [Vid. RECENSIONES].

KONTZI, REINHOLD, «Malta», en Hans Goebel - Peter H. Nelde - Zdenek Stary - Wolfgang Wölck (eds.), *Kontakilinguistik. Contact Linguistics*.

*Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Walter de Gruyter, Berlin New York, 1997, 2. Halbband, págs. 1399-1406.

NIEHOFF-PANAGIOTIDIS, J., *Koine und Diglossie*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1994, X + 646 págs. [Reseña de Andrzej Zaborski, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 38 (2000), págs. 97-100].

SLAVIK, HANNAH, «Language maintenance and language shift of Maltese migrants in Toronto: a follow-up to Sciriha», *Humanitas. Journal of the Faculty of Arts*, vol. 1 (1999), págs. 151-168.

VANHOVE, M., «Le maltais et les interferences linguistiques», en Cristoforo, S. - I. Putin (eds.), *Languages in the Mediterranean Area. Typology and Covergence. Il progetto Medtyp i studio dell'area linguistica mediterranea*, 2000, 199 págs.

WETTINGER, GODFREY, *Place-names of the Maltese Islands ca. 1300-1800*, Malta, PEG Publications, 2000, LVII + 645 págs. [Vid. RECENSIONES].

### *Lengua romance de al-Andalus*

BARCELÓ, CARMEN, «El mozárabe en la obra de Joan Coromines», *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*, ed. a cura de Joan Solà, Fundació Caixa de Sabadell, Sabadell, 1999, págs. 119-132. [Reseña de Joan Anton Rabella en *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*, 11 (2000), pág. 526].

BELTRÁN ZARAGOZA, ANDREU, «La llengua al nord del País Valencià», *Caplletxa*, 26 (1999), págs. 131-151 [Sobre mozarabismos, págs. 146-147].

CHABAS LLORENS, ROC, «Els mossarabs valencians», *Revista de Filología Valenciana*, 5 (1998), págs. 185-208. [Reedición de la conferencia pronunciada en

la Real Academia de la Historia el 12 de diciembre de 1890 y publicada en su *Boletín*].

CHALMETA GENDRÓN, PEDRO, «Historia, derecho y tierra», en Fernando Díaz Esteban (coord.), *Bataliús II: Nuevos estudios sobre el reino taifa de Badajoz*, Madrid, Letrúmeno, 1999, págs. 7-36.

GÓMEZ BAYARRI, J. V., *La lengua valenciana hasta Jaime I. Particularidades del proceso histórico*, València, Diputació de València, 1998, 240 págs. [Reseña de Josep Manuel Matas i Garcia, en *Revista de Filología Valenciana*, 6 (1999), págs. 175-176].

GUERRERO RAMOS, G., *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (1495?) de Nebrija*, Universidad de Sevilla, 1995 [«Arabismos y mozarabismos», págs. 185-188].

GUINOT, ENRIC, *Els fundadors del regne de València*, València, Tres i Quatre, 1999, 2 vols, 555 y 696 págs. [Reseña de Antoni Fontelles Fontestad, en *Revista de Filología Valenciana*, 6 (1999), págs. 176-179].

HERNÁNDEZ SANCHIS, J. E., *Toponimia del terme municipal d'Albal*, València, Acció Bibliogràfica Valenciana, 1998, 183 págs. [Reseña de A. Lairón Pla, en *Revista de Filología Valenciana*, 6 (1999), págs. 179-180].

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «La diptongación protohispanica», *Boletín de Filología*, XXXVII (1998-99) (= *Homenaje a Ambrosio Rabanales*), págs. 713-728.

MOURELLE DE LEMA, MANUEL, «La lengua valenciana, una lengua románica», *Anales de la Real Academia de Cultura Valenciana*, 75 (2000), págs. 33-53 [esp. «Las jarchas en romance valenciano», págs. 44-46].

NOLL, VOLKER, «Spanisch und Romanisch im 9 Jh.», *ZfrPh*, 114 (1998), págs. 663-666.

PENNY, RALPH, «Mozarabic», en *Encyclopedia of European Languages*, (ed. Glanville Price), Oxford, Blackwell, 1998, págs. 303-304.

REIG, E. S., *València en perill d'extinció*, València, ed. del autor, 1999, 717 págs. [Reseña de Josep Giner, en *Revista de Filología Valenciana*, 6 (1999), págs. 184-188.]

RIBERA I TARRAGÓ, JULIÀ, «D'història arabigovalenciana», *Revista de Filología Valenciana*, 5 (1998), págs. 209-225. [Reedición de la conferencia pronunciada el 22 de mayo de 1925 en el Centre de Cultura Valenciana e impresa por esta institución].

ROSELLÓ, VICENÇ M., «Topònims del Migjorn valencià a les cartes portolanes (1280-1662)», *A Sol Post. Revista Internacional de Llengua i Literatura*, 7 (1998), págs. 101-110.

#### *Lenguas romances en el dominio lingüístico árabe*

AMZID, M., *Les traces de la langue espagnole dans le nord du Maroc, ancienne zone espagnole: Le cas de Tanger*, 1999, 449 págs.

BANFI, EMANUELE (ed.), *Percorsi socio- e storico-linguistici nel Mediterraneo*, Trento, Ed. Università degli Studi di Trento, 1999, 447 págs. [Reseña de Celestina Milani, en *Aevum* (Milán), LXXIV/3 (2000), págs. 954-955].

CREMONA, JOSEPH, «La lingua d'Italia nell'Africa settentrionale», en G. Alfieri y A. Cassola (eds.), *La «lingua d'Italia»: usi pubblici e istituzionali* (= *Atti del XXIX Congresso della Società di Linguistica Italiana. Malta, 3-5 novembre 1995*), Roma, Bulzoni, 1998, págs. 340-356.

CREMONA, JOSEPH, «“Accioché ognuno le possa intendere”: the use of Italian as a lingua franca on the Barbary Coast of the seventeenth century. Evidence from the English», *Journal of Anglo-Italian Studies*, 5 (1997), págs. 52-69.

CREMONA, JOSEPH, «Français et italien en Tunisie au XVII<sup>e</sup> siècle», en *Actes XXII<sup>e</sup> du CILPhR*, vol. III, págs. 135-143.

CREMONA, JOSEPH, «L’italiano in Tunisi», en P. Beninca, G. Cinque, T. Di Mauro y N. Vincent (eds.), *Italiano e dialetti nel Tempo. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*, Roma, Bulzoni, 1996, págs. 85-97.

LERCHUNDI, FRAY JOSÉ, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, ed. facsímil, estudio preliminar de Ramón Lourido Díaz, Madrid, Agencias Española de Cooperación Internacional, 1999, LXXXVI + XXIII + 863 págs.

LERCHUNDI, FRAY JOSÉ, *Rudimentos del árabe vulgar*, ed. facsímil, estudio preliminar de Ramón Lourido Díaz, Madrid, Agencias Española de Cooperación Internacional, 1999, LXXVII + XIV + 415 + 70 págs. [Vid. RECENSIONES].

LEVY, SIMÓN, «Palabras aventureras. Hispanismos olvidados, escondidos en hablas árabes de Marruecos», en Mohammed Salhi (coord.), *Huellas comunes y miradas cruzadas: Mundos árabe, ibérico e iberoamericano*, Rabat, 1995, págs. 187-196.

VICENTE, ÁNGELES, *El dialecto de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, Zaragoza, 2000, 285 págs. [«Glosario», págs. 225-267].

### *Arabismos en las lenguas románicas*

ABELLÁN PÉREZ, JUAN, «Aproximación al espacio rural jerezano en la Edad Media: la alquería de Margalihud», *al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), págs. 13-20.

AHOKAS, JAAKO A., «Quelques étymologies nouvelles de mots argotiques ou populaires», *Actes du XXII<sup>e</sup> CILPhR*, IV, págs. 15-24.

ARCAS CAMPOY, MARÍA, «Topónimos de la frontera oriental nazarí en el pleito Lorca-Vera (1511-1559)», *EDNA*, 3 (1998), págs. 139-155.

ARCAS CAMPOY, MARÍA, «Mahoma versus Santiago en la toponimia de la frontera entre los reinos de Granada y Murcia», *BAEO*, XXXVI (2000), págs. 54-65.

ARMISTEAD, SAMUEL G., «J.-Sp. *puertas de reye(s)*», *Sefarad*, 58/2 (1998), págs. 227-241 [Procedencia a partir del original árabe del *Calila*].

ARVEILLER, RAYMOND, *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*, édités par Max Pfister, Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 298), 1999, XI + 645 págs. (Reseña de Jean-Paul Chauveau, en *RLiR*, 64 [2000], págs. 555-556) [Vid. RECENSIONES].

BAJO PÉREZ, ELENA, «A propósito del *alcotín* del *Buscón*», *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), págs. 7-14.

BAJO PÉREZ, ELENA, «Bibliografía para el estudio de la caracterización de las voces conforme a su procedencia etimológica», *Moenia*, 3 (1997), págs. 601-634 [«Arabismos», págs. 616-621].

BAJO PÉREZ, ELENA, «La clasificación de las voces según su procedencia etimológica, con especial referencia al DCECH», *Moenia*, 3 (1997), págs. 411-458.

BALAÑÀ I ABADIA, PERE, «L'àrab *burj* "borja" en la toponímia catalana», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, LXXVIII (1999) [febrero 2000], págs. 15-19.

BALAÑÀ I ABADIA, PERE, «Guissona, impossible origen del bisbat d'Urgell», *Segre*, 11 de julio del 2000, pág. 50.

BALAÑÀ I ABADIA, PERE, «Semàntica dels arabismes topònims penedesencs (I)», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, LXXVI (1999) [febrero 2000], págs. 37-54.

BALDINGER, KURT, *Dictionnaires onomasiologiques de l'ancien occitan et de l'ancien gascon. Index, numéros 1-1185, A. L'Univers, I. Le ciel et l'atmosphère; II. La terre; III. Les plantes, d'après le Begriffssystem de Hallig-Wartburg.* Rédigé par Nicole Hörsch, Tübingen, Niemeyer, 2000, XVIII + 251 págs. [Reseña de Jean-Paul Chauveau, en *RLiR*, 64 (2000), págs. 553-555 y de Joachim Lengert en *Romanische Forschungen*, 112/4 (2000), págs. 501-504].

BARCELÓ, MIQUEL, «Loquella barbarica (I)», *Faventia*, 19/2 (1997), págs. 141-147.

BARCELÓ, MIQUEL, «Loquella barbarica (II)», *Faventia*, 22/1 (2000), págs. 87-110 [Se estudian algunos antropónimos y topónimos del dominio *amazigh* documentados en al-Andalus, como el debatido *Almería* para el que se propone un origen sud-arábico (yemení)].

BENARROCH, MYRIAM, «La Crónica de Almançor et ses arabismes», en *Les langues neo-latines* (Paris), 309/II, págs. 101-132.

BENHAMOUDA, BOUALEM, *L'origine arabe de la langue française*, Paris, Dialogues Editions, 1996, 131 págs. [Reseña de Rainer Schlösser, en *Romanische Forschungen*, 111/1 (1999), págs. 95-96].

BLASCO FERRER, E., *Linguistica sarda. Storia, metodi, problemi*, Cagliari, Condaghes, 2001, (cap. 5 «Superstrati: greco, arabo»).

BOUCHER, ESTHER, «Aportación al *Diccionario español de textos médicos antiguos (DETEMA)*», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 23 (2000), págs. 7-11. [Se añaden algunos arabismos procedentes del *Tratado de fiebres* de Isaac Israelí no incluidos en el *DETEMA*].

BRAMON, DOLORS, «Identificación de algunos topónimos de la Diócesis de Tortosa citados por al-Idrīsī», *AEA*, VIII (1997), págs. 71-86.

BUSTAMANTE COSTA, JOAQUÍN, *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s. XII) del «Calendario de Córdoba»*, Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, 1996, 173 págs. [Reseña de Dolores Serrano-Niza, en *Fortunatae*, 10 (1998), págs. 385-386].

CABO GONZÁLEZ, ANA MARÍA, «Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-ŷāmi‘* de Ibn al-Baytār», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 205-219.

CABO GONZÁLEZ, ANA M.<sup>a</sup>, «Las propiedades de la cicuta en algunos textos árabes», *BAEO*, XXXVI (2000), págs. 67-74.

CARABAZA BRAVO, JULIA M.<sup>a</sup> y ALY TAWFIK MOHAMED ESSAWY, *El saber en al-Andalus. Textos y estudios, II*, Sevilla, Universidad de Sevilla y Fundación El Monte, 1999. [Reseña de Khaled Salem en *AEA*, 10 (1999), págs. 149-150].

COLON, GERMÀ, «De arabismos interhispanos», *Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXXVII (1999), págs. 131-139.

COLON, GERMÀ, «Reseña de Federico Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 1999», en *RLiR*, 64 (2000), págs. 217-220.

CORRADINI BOZZI, MARIA SOFIA, *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*, vol. I, Firenze, Olschki, 1997, 503 págs. [Reseña de Rainer Schlösser, en *Romanische Forschungen*, 111/3 (1999), págs. 493-494].

CORRIENTE, FEDERICO, «Arabismos peculiares del judeo-español (de Salónica)», *EDNA*, 4 (1999), págs. 65-81.

CORRIENTE, FEDERICO, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid (Gredos), 1999, 589 págs. [Vid. RECENSIONES].

CORRIENTE, FEDERICO, «Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines», *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*, ed. a cura de

Joan Solà, Fundació Caixa de Sabadell, Sabadell, 1999, pàgs. 67-87. [Reseña Joan Anton Rabella en *Llengua & Literatura*. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura, 11 (2000), pàgs. 524-525].

CORRIENTE, FEDERICO, «Toponimia hispanoárabe en Aragón (Marca Superior)», *Qurtuba*, 4 (1999), pàgs. 183-187 [publicado anteriormente en *Turiaso*, VII (1987), pàgs. 73-79].

FANCIULLO, FRANCO, *Fra Oriente e Occidente. Per una storia linguistica dell'Italia meridionale*, Pisa, Edizioni ETS, 1996, 171 pàgs. [Reseña de Max Pfister, en *ZfrPh*, 116/4 (2000), pàgs. 627-630].

FASLA, DALILA, «La adaptación del étimo árabe [al]-habaqa (> albahaca, esp.) al sistema morfonológico del íbero-románico», *Revista de Investigación Lingüística*, Universidad de Murcia, III, 1 (2000), pàgs. 69-89.

FASLA, DALILA y ALAIN CONCEPCIÓN, «El léxico de origen árabe en el español de las dos orillas: anotaciones diacrónicas, diatópicas y sociolectales», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXIII (2000), pàgs. 103-122.

FAVÀ I AGUD, XAVIER, «La geosinonimia dels ceps i raïms catalans», *Caplletra*, 26 (1999), pàgs. 39-52.

FRADEJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL, «Unos pocos arabismos más del siglo XIII», *Revista de Lexicografía*, V (1998-1999), Universidade da Coruña, pàgs. 45-68.

FRÍAS CONDE, FRANCISCO-XABIER, «O elemento árabe en galego (I)», *Revista Galega de Filoloxía*, I (2000), pàgs. 157-171.

FRÍAS CONDE, FRANCISCO-XABIER, «Algunos paralelismos en la evolución entre el árabe vulgar y las lenguas románicas», *IANUA. Revista de Filología Iberorrománica*, 1 (2000), 14 pàgs. (<http://www.iaga.com/ianua>)

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los topónimos: sus blasones y trofeos (La toponimia mítica)*, Madrid (Real Academia de la Historia), MM, 211 págs.

GARCÍA ARIAS, X. LL., *Propuestes etimolóxiques (1975-2000)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2000, 252 págs [Vid. RECENSIONES].

GARGALLO GIL, ENRIQUE, «Reseña de Andreu Bosch i Rodoreda, *Els noms de la fruita a l'Alguer. Edició dels registres d'estimes de fruita de la "Barracelleria"* (1783-1829)», *Llengua & Literatura*, 11 (2000), págs. 560-565.

GIL GARCÍA, TERESA, «El léxico de la botánica en el Vocabulario de Cristóbal de las Casas», *Cuadernos de Filología Italiana*, 6 (1999), págs. 117-140 [Se estudian algunos arabismos como *albarcoque*, *alcanfor*, *almáciga*, etc.]

GONZÁLEZ MARRERO, JOSÉ ANTONIO y MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR, «Posible correspondencia árabe de algunos términos latinos del tratado del *Sexagenarium* (siglo XV)», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 387-396.

GUERRERO RAMOS, G., *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (c.1495?) de Nebrija*, Universidad de Sevilla, 1995, [«Arabismos y mozarabismos», págs. 185-188].

HARSLEM, FRANK J., «Realia et historia», *LynX. Documentos de trabajo* (Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural. Departament de Teoria dels Llenguatges, Universitat de València), 19 (1998), págs. 1-28. [Sobre el arabismo *almoxarife*, págs. 16-17].

HERNÁNDEZ, M. - A. LAURA, «El sustrato árabe y la evolución de la /f/ latina en aspiración: una nueva hipótesis», en C. Abellán, C. Company, A. González y L. von der Walde (eds.), *Heterodoxia y ortodoxia medieval (Actas de las II Jornadas Medievales)*, México, 1992, 199-205.

HERRERO ALONSO, ABELARDO, «“Marinyen” i el sufix toponímic “-en(t)” en terres valencianes», *Revista de Filología Valenciana*, vol. 4 (1997), páginas 77-103.

HOYOS HOYOS, M. C., «Los arabismos en la obra de don Juan Manuel», *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, II, Lisboa, Cosmos, págs. 247-251.

JIMÉNEZ SÁNCHEZ, M. - T. QUESADA QUESADA, «En los confines de la conquista castellana, toponimia y poblamiento de los montes granadino-gienenses en el siglo XIII según la documentación cristiana», *RCEHGR*, 6 (1992), págs. 51-80.

KIESLER, REINHARD, Reseña de Gustav Ineichen, *Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania: Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters* (Tübingen, Niemeyer, 1997, VIII + 109 págs.), *ZfrPh*, 117 (2000), págs. 107-110.

KONTZI, REINHOLD, «Reseña de Gustav Ineichen, *Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters*, Tübingen, Niemeyer, 1997», *Romanische Forschungen*, 112/3 (2000), págs. 380-383.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «El arabismo *algoz* (< al-guzz). Contenido y uso», *Historia, instituciones, documentos*, 26 (1999), págs. 319-328.

MARTÍNEZ LORENZO, LUIS, «Deslizamientos semánticos de la palabra ‘aceña’», *II Jornadas de Molinología. Actas (1, 2, 3 octubre 1998)*, Barcelona, 1999, págs. 97-106.

MINERVINI, LAURA (ed.), *Cronaca del Templare di Tiro (1243-1314). La caduta degli Stati Crociati nel racconto di un testimone oculare*, a cura di -, Napoli, Liguori Editore, 2000, 490 págs. [Vid. RECENSIONES].

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «Un posible calco árabe en el romance de la "La enamorada difunta"», *Qurtuba*, 4 (1999), págs. 210-213.

MONTERO CARTELLE, ENRIQUE, «El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento», *Voces*, 8-9 (1997-1998), págs. 225-248 [Referencia a algunos arabismos técnicos *nucha*, *sifac*, *zirbus*, *soda*, *mirach*, *nucha*, así como a calcos semánticos (*pia mater*, *dura mater*)].

MORERA, MARCIAL, «El arabismo español *basta*: su evolución formal y semántica», *Verba*, 26 (1999), págs. 81-95.

NAVARRO GARCÍA, M.<sup>a</sup> ÁNGELES, «La Colección de simples de Ibn al-Bayṭār y los modernos trabajos de etnobotánica», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 529-534.

NOLL, VOLKER, «Anmerkungen zur spanischen Toponymie: Andalucía», en Günter Holtus, Johannes Kramer, Wolfgang Schweickard (eds.), *Italica et Romanica. Fs. für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, III, Tübingen, Niemeyer, 1997, págs. 199-210.

ORTEGA ORTEGA, JULIAN M., «*ar-R.di.n.š* = *Arrodenes* = Ródenas», *Kalathos (Revista del Seminario de Arqueología y Etnografía Tirolense)*, 16 (1997), págs. 137-150.

PANIZZA, EMILIETTA, «Léxico exótico en obras del cautiverio español», *Quaderni di filologia e lingue romanze*, 14 (1999), págs. 279-304.

PÉREZ ALONSO, ISABEL, «A propósito del presunto hebraísmo 'tacaño'», *El Olivo*, 47 (1998), págs. 5-15.

PICO, BERTA, «Arabismos del clásemate "persona" en francés contemporáneo», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 599-612.

POSADA BADÍA, EULOGIO, «Latinidad de *alcaide* y de *alcalde*», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 15 (1997), págs. 119-131.

RIZOS JIMÉNEZ, CARLOS, «Nombres de aldea en la Baja Ribagorza occidental: estudio histórico-lingüístico», *Alazet*, 11 (1999), págs. 47-71.

RUSSO, MICHELA, «Orientalismi in un anonimo *Dictionnaire della lingua franca* (1830)», *ZfrPh*, 117/2 (2001), págs. 222-254.

SAMPIETRO I SOLANES, MARIA J., «Plantes i altres medicines simples en ús a Mallorca baix-medieval i renaixentista. Els remeis importats. El primer medicament americà», *Estudis Baleàrics*, 64/65 (1999/2000), págs. 135-158.

SANTIAGO-MORENO, J., «Oficios en documentos occitanos de Navarra y Aragón», *Nouvelle Revue d'Onomastique*, 33-34 (1999), págs. 159-190. [Algunos arabismos como *alffayat*, *alcait* o *baldreser*, este último estudiado de forma más detenida en el Apéndice, págs. 183-186].

SERRANO-NIZA, DOLORES, «Un viaje de largo recorrido, el de una terminología hacia otra lengua», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 729-738.

SOLER, ALBERT, «Reseña de Jacme d'Agramont, *Regiment de preservació de pestilència*, estudis introductoris, glossari i edició de Jon Arrizabalaga, Luis García Ballester i Joan Veny, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998», en *Llengua & Literatura*, 11 (2000), págs. 548-549.

SOUTO, JUAN A., Reseña de F. Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance* [Madrid, 1999], *AEA*, 10 (1999), págs. 150-152.

STALA, E., «The Possible Origin of Spanish 'Camiz', *Folia Orientalia*, 35 (1999), págs. 137-139 [Reseña de Felipe Sen en *BAEO*, XXXII (2000), pág. 290].

TORRES PALOMO, MARÍA PAZ, «Lenguas y literatura de Al-Andalus», en *¿Cómo entender Al-Andalus? Reflexiones sobre su estudio y enseñanza*, Madrid (Ministerio de Educación - Anaya), 1999, págs. 63-94.

TRILLO SAN JOSÉ, CARMEN, «Especies vegetales en el reino de Granada, según el vocabulario de Pedro de Alcalá (siglos XV y XVI)», *Arqueología Medieval (Campo arqueológico de Mértola)*, 4 (1996), págs. 59-94.

TROTTER, DAVID, «Le vocabulaire médical dans une traduction d'Abulcasís en ancien français», *Actes du XXII<sup>e</sup> CILPhR*, IV, págs. 563-569.

TROVATO, SALVATORE C., «Sullo spagnolo *ir de Ceca en Meca* e il siciliano (*firriari*) *l'arcalamecca*», *Paremia*, 8 (1999), págs. 499-509.

VALLVÉ BERMEJO, JOAQUÍN, «Sobre la Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Axarquía de Málaga», *AEA*, VIII (1997), págs. 207-212. [Amplia reseña sobre el libro de J. A. Chavarría Vargas, del mismo título].

VALLVÉ BERMEJO, JOAQUÍN, «Cinco topónimos extremeños», en Fernando Díaz Esteban, (coord.), *Bataliús II: Nuevos estudios sobre el reino taifa de Badajoz*, Madrid, Letrúmeno, 1999, págs. 191-224.

VIGUERA MOLINS, M.<sup>a</sup> JESÚS, Reseña de Á. Galmés de Fuentes, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana* [Madrid, ed. Gredos, 1996], *AEA*, VIII (1997), págs. 218-219.

VILHENA, MARIA DA CONCEIÇÃO, «Reminiscências Árabes na Doçaria Portuguesa: as alcomonias», *Arquipélago. História. Revista da Universidade dos Açores. In memoriam Ernesto do Canto*, 2<sup>a</sup> série, vol. IV/2 (2000), págs. 625-634.

WAGNER, Ewald, «Reseña de Paul Kunitzsch, *Reflexe des Orients im Namengut mittelalterlicher europäischer Literatur. Gesammelte Aufsätze*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms, 1996», en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 12 (1998), págs. 337-340.

WRIGHT, ROGER, Reseña de José del Valle, *El trueque s/x en español antiguo: aproximaciones teóricas* (Tübingen, 1996), *BHS*, LXXIV (1997), págs. 515-516.

YILDIZ SADAK, EFREM, «Los arameísmos en la lengua castellana», en Julio Borrego Nieto - Jesús Fernández González - Luis Santos Río y Ricardo Senabre Sempere (eds.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*, Salamanca (Universidad - Instituto Caro y Cuervo, colecc. Aguas vivas, 3), 2000, págs. 205-214.

### *Literatura árabe y literaturas románicas*

AKBARI, SUZANNE, «Imagining Islam: The Role of Images in Medieval Depictions of Muslims», en Brian Catlos y Karla Mallette (eds.), *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 9-27.

ÁLVAREZ, LOURDES MARÍA, «Petrus Alfonsi», *The Literature of al-Andalus*, págs. 282-291.

AMER, SAHAR, *Esope au féminin: Marie de France et la politique de l'interculturalité*, Amsterdam - Atlanta, Rodopoi, 1999, 243 págs. [Reseña de S. Conklin Akbari, en *Medieval Encounters*, 6/1-3 (2000), págs. 114-117].

ANDRÉS, JUAN, *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, traducción de Carlos Andrés, edición de Jesús García Gabaldón, Santiago Navarro Pastor y Carmen Valcárcel Rivera, dirigida por Pedro Aullón de Haro, 5 vols., Madrid, Biblioteca Valenciana - Verbum Editorial, 1997. [Vid. RECENSIONES].

ANTÓN PACHECO, J. A., «El símbolo del castillo interior en Sohravardi y en Santa Teresa», *Isidorianum*, 17 (2000), págs. 149-166.

ARNALDEZ, ROGER, «Reseña de Álvaro Galmés de Fuentes, *Ramón Llull y la tradición árabe*, Barcelona, Quaderns Crema, 1999», en *Romania*, 118 (2000), págs. 565-568.

BACCAR, ALLA (ed.), *La Fontaine et l'Orient (Actes du Colloque de Tunis, 28-29 avril 1995)*, Paris - Seattle - Tübingen, 1996, 170 págs. [Reseña de Alain-Marie Bassy, en *Romanische Forschungen*, 111/4 (1999), págs. 711-712].

BACQUÉ-GRAMMONT, JEAN-LOUIS, FRANÇOIS DE POLIGNAC y GEORGES BOHAS, «Monstres et murailles, Alexandre et bicornu, mithes et bon sens», *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 (2000), págs. 109-127.

BARTOLUCCI, L., «Sul Libro dei Sette Savi di Roma», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 507-513.

BELLINGERI, G., «Il “Romanzo di Alessandro” dell’Istituto Ellenico di Venezia: glosse turche “gregarie”», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 315-340.

BENABU, ISAAC, «Poetry in Two Languages: The Kharja and its Muwassah», en B. D. Cooperman (ed.), *In Iberia and Beyond: Hispanic Jews between Cultures: Proceedings of a Symposium to Mark the 500<sup>th</sup> Anniversary of the Expulsion of Spanish Jewry*, Delaware, University of Delaware Press, London Associated University Presses, 1998, págs. 123-142.

BESGA MARROQUÍN, ARMANDO, «Vencedores y vencidos en Roncesvalles», *Letras de Deusto*, 29/85 (1999), págs. 9-46.

BLANCO SILVA, RAFAEL, «Una crónica mozárabe a la que se ha dado en llamar Arábigo-bizantina de 741: un comentario y una traducción», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 153-167.

BLONS-PIERRES, CATHERINE, «L’expression de la rapidité dans *La Chanson de Roland* et dans *La Chanson de Guillaume*: une manière d’établir une distinction entre Francs et Sarrasins», en *Aspects de l'épopée romane*, págs. 111-120.

BROOK, LESLIE C., «Roland devant le monde sarrasin dans l'*Entrée d'Espagne*», en *Aspects de l'épopée romane*, págs. 209-216.

BUTUROVIC, AMILA, «Ibn Quzmān», *The Literature of al-Andalus*, págs. 292-305.

CORRAL, P. DE, *Crónica del rey Don Rodrigo. (Crónica sarracina)*, edic., introd. y notas de J. D. Fogelquist, Madrid, (Castalia), 2 vols., 2001.

CORRIENTE, FEDERICO, «Reseña de Otto Zwartjes, *Love Songs from Al-andalus. History, Structure and Meaning of the «Kharja»*», Leiden, Brill, 1997», *Romance Philology*, 52 (1999), págs. 211-215.

CUESTA TORRE, M.<sup>a</sup> LUZDIVINA, «El tema lírico de la autoalabanza femenina», *Estudios Humanísticos. Filología*, 21 (1999), págs. 11-32.

DELIO VANIA PROVERBIO [G. PUGLIESE CARRATELLI], «Inventario sommario dei manoscritti arabi, ebraici, etiopici -con notizia dei turchi-conservati presso la Biblioteca della Badia di Grottaferrata», en *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Memorie*, serie IX, vol. XII/4 (2000), págs. 465-570.

DENIS, FRANÇOISE, «Le héros et son double. Bernier face aux Sarrasins dans *Raoul de Cambrai*», en Hans van Dijk y Willem Noomen (eds.), *Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités*, Groningen, Forsten, 1995, págs. 233-239.

EHRIG-EGGERT, CARL, «Reseña de María Jesús Lacarra (coord.), *Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996», en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 12 (1998), págs. 348-350.

ESPÓSITO, ANTHONY P., «The Monkey in the *Jarcha*: Tradition and Canonicity in the Early Iberian Lyric», *The Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 30/3 (2000), págs. 463-477.

FERNÁNDEZ MONTES, MATILDE, «Isidro, el varón de Dios, como modelo de sincretismo religioso en la Edad Media», *RDTP*, LIV/1 (1999), págs. 7-52. [Tres de sus milagros siguen prototipos islámicos].

FERNÁNDEZ VALVERDE, JUAN, «¿Una jarcha neotérica?», *Exemplaria. Revista de Literatura Comparada*, 3 (1999), págs. 171-173.

FÓRNEAS BESTEIRO, JOSÉ MARÍA, «Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?», *Paremia*, 8 (1999), págs. 183-193.

FOURNIER, ANTÓNIO, «A refundição da Crónica geral de Espanha de 1344: repetição e diferença», en «*E vós, Tágides minhas. Misellanea in honore di Luciana Stegagno Picchio*», (eds. M. J. Lancastre, S. Peloso y U. Serani), Viareggio, Mauro Baroni Editore, 1999, págs. 335-343 [En relación con su principal fuente la *Crónica del Moro Rasis*].

FRANCE AUDEBERT, CLAUDE, «La condition humaine d'après *Kalila wa Dimna*», *Arabica. Journal of Arabic and Islamic Studies*, XLVI/3-4 (1999), págs. 287-312.

FRANK, ALLEN J., «Historical Legends of the Volga-Ural Muslims concerning Alexander the Great, the City of Yelabuga, and Bāchmān Khān», », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 (2000), págs. 89-107.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Batalla vencida después de la muerte: la leyenda del Cid y la tradición árabe», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), págs. 309-312.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «El cantar de gesta francés *Anseïs de Cartage* y la leyenda de la perdida de España en tiempos del rey Rodrigo», *BRAH*, CXCVII (2000), págs. 239-254.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Romania Arabica (Estudios de literatura comparada árabe y románica)*, vol. II, Madrid, Real Academia de la Historia, 2000, 346 págs. [Vid. RECENSIONES].

GARCÍA PEINADO, MIGUEL ÁNGEL y JUAN PEDRO MONFERRER SALA, «De poesía y pornografía medievales. Dos muestras, dos ejemplos: Guillermo de Aquitania e Ibn Quzmān», *Thélème (Revista complutense de estudios franceses)*, 13 (1998), págs. 71-86.

GARULO, TERESA, «La poesía femenina en árabe clásico y la expresión de los sentimientos», *Medievalia*, 27 (1998), págs. 26-37.

GORNALL, JOHN, «Reseña de *Lírica popular / Lírica tradicional: Lecciones en homenaje a Don Emilio García Gómez* (Sevilla, Universidad de Sevilla - Fundación Machado, 1998)», *BHS*, LXXVII/2 (2000), págs. 294-295.

GOUSSEN, H., *La literatura árabe cristiana de los mozárabes*. Presentación, trad. y bibliografía de J. P. Monferrer Sala, Córdoba, 1999, 63 págs.

HAUF, ALBERT G., «Reseña de Robert Beier, *Eine Studie zur interkulturellen Literatur*, Bonn, Romanistischer Verlag, 1996», *Llengua & Literatura*, 10 (1999), págs. 492-495.

HEIJKOOP, HENK y OTTO ZWARTIES, «A Supplementary Bibliography of Andalusi Strophic Poetry and its Influence», *Biblioteca Orientalis*, 55/5-6 (1998), págs. 642-726.

HILTY, GEROLD, «La Parte Quinta del *Libro complido* y la transmisión de obras alfonsías», en B. Staib (ed.), *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 2000, págs. 131-147.

HUERTA, ELEAZAR, *Lo árabe en la novela española y otros ensayos*, Albacete (Ediciones de la Diputación), 1991, 221 págs.

JAROUCHÉ, MAMEDE MUSTAFA, «O primeiro capítulo do *Livro do Kalila e Dimna*», *Estudos Portugueses e Africanos*, 32 (1998), págs. 5-25.

JUBB, MARGARET A., «Enemies in the Holy War, but brothers in chivalry: the Crusaders' view of their Saracen opponents», en Hans van Dijk y Willem Noomen (eds.), *Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités*, Groningen, Forsten, 1995, págs. 251-259.

KAY, SARAH, «Le problème de l'ennemi dans les chansons de geste», en Hans van Dijk y Willem Noomen (eds.), *Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités*, Groningen, Forsten, 1995, págs. 261-268.

LAUZI, E., «Occidentali e saraceni nel Medioevo latino: tracce di un incontro», in *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Accademia di Scienze e Lettere*, 132 (1998), fasc. 2, págs. 437-454 y 485-502.

LEGROS, HUGUETTE, «Entre Chrétiens et Sarrasins, des amitiés paradoxales: liberté de l'imaginaire ou rêve d'un monde réconcilié», en Hans van Dijk y Willem Noomen (eds.), *Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités*, Groningen, Forsten, 1995, págs. 269-278.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *The Sufi trobar clus and Spanish Mysticism: A Shared Symbolology* [traducción de Andrew Hurley, introducción de Muhammad Suheyl Umar], Lahore, Iqbal Academy Pakistan, 2000.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «The Supreme Pen (*Al-Qalam Al-A'lā*) of Cide Hamete Benengeli in *Don Quixote*», *The Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 30/3 (2000), págs. 505-518.

LUONGO, S., «Il corvo che ingannò i gufi: dal *Calila e Dimna* al *Conde Lucanor*», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 463-475.

MALLETTÉ, KARLA, «The Idea of Vernacular Culture in the Arabic -and Romance- Speaking World during the Middle Ages», en Brian Catlos y Karla Mallette (eds.), *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 30-44.

MARCOS ALDÓN, MANUEL, «Reseña de Heinrich Goussen, *La literatura árabe cristiana de los mozárabes* (Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999)», *Alfinge. Revista de Filología*, 11 (1999), págs. 313-314.

MÁRQUEZ-VILLANUEVA, FRANCISCO, «Spanish 'cazurro' poetry», en Jan M. Ziolkowski (ed.), *Obscenity: Social Control and Artistic Creation in the European Middle Ages*, Leiden-Boston-Cologne, Brill, 1998, págs. 90-107 [El origen de la poesía de los *cazurros* se encuentra en las zonas árabes].

MCGAHA, MICHAEL, *The Story of Joseph in Spanish Golden Age Drama*, Lewisburg, Bucknell UP, 1998, 341 págs. [Reseña de Donald McGrady, en *Hispanic Review*, 68/2 (2000), págs. 195-197].

MENOCAL, MARÍA ROSA, «Visions of al-Andalus», *The Literature of al-Andalus*, págs. 1-24.

MENOCAL, MARÍA ROSA - RAYMOD P. SCHEINDLIN & MICHAEL SELLS (eds.), *The Literature of al-Andalus*, Cambridge (Cambridge University Press), 2000.

METTMANN, WALTER, «Reseña de Margaret M. Parker, *The story of a story across cultures: the case of the Doncella Teodor* (London, Tamesis, 1996)», en *Romanische Forschungen*, 111/4 (1999), págs. 732-733.

MIALDEA BAENA, ANTONIO JOSÉ, «Reseña de Luce López-Baralt, *Asedios a lo indecible. San Juan de la Cruz canta al éxtasis transformante* (Madrid, Editorial Trotta, 1998)», *Alfinge. Revista de Filología*, 11 (1999), págs. 316-317.

MINEO, N., «Ancora di Dante e il *Libro della Scala*», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 557-584.

MINERVINI, LAURA (a cura di), *Cronaca del Templare di Tiro (1243-1314)*, Napoli, Liguori, 2000 [Vid. RECENSIONES].

MINERVINI, LAURA, «Outremer», in P. Boitani, M. Mancini y A. Varvaro (direttori), *Lo spazio letterario del Medioevo. II. Il Medioevo volgare*, vol. I, «La produzione del testo», tomo II, Roma, Salerno Editrice, 2001, págs. 611-648.

MINERVINI, LAURA, «Produzione e circolazione di manoscritti negli stati crociati: biblioteche e scriptoria latini», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 79-96.

MOHEDANO BARCELÓ, JOSÉ, «La paremiología y materia literaria. El refranero andalusí en *El Conde Lucanor*», *AEA*, 10 (1999), págs. 49-77.

MOLINÉ JUSTE, ANA BEATRIZ, «Reseña de Ibn Wafid, *Tratado de agricultura. Traducción castellana (ms. s. XIV)*», edición de Cipriano Cuadrado Romero, Málaga, Universidad, 1997», *Estudios de lingüística*, 13 (1999), págs. 335-337.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, Reseña de F. Corriente, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (cejeles y xarajat de muwassahat)*, [Madrid, Gredos, 1998], *Qurtuba*, 4 (1999), págs. 272-273.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, Reseña de Álvaro Galmés de Fuentes, *Ramón Llull y la tradición árabe. Amor divino y amor cortés en el «Llibre d'amic i amat»*, *MEAH*, 49 (2000), págs. 250-251.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «Reseña de Álvaro Galmés de Fuentes, *Romania Arabica I* (Madrid, 1999)», *Alfinige. Revista de Filología*, 11 (1999), págs. 308-310.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, Reseña de H. Heijkoop y O. Zwartjes «A supplementary bibliography of Andalusi strophic poetry and its influence [Bibliotheca Orientalis, LV (1998)], *Qurtuba*, 4 (1999), pág. 283.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, Reseña de O. Zwartjes, *Love Songs from al-Andalus. History, Structure and Meaning of the «Kharja»* [Leiden - Nueva York - Colonia, Brill, 1997], *Qurtuba*, 4 (1999), págs. 311-312.

MURRAY, ALAN V., «Coroscane: Homeland of the Saracens in the Chansons de geste and the Historiography of the Crusades», en Hans van Dijk y Willem Noomen (eds.), *Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités*, Groningen, Forsten, 1995, págs. 177-184.

NORRIS, HARRY T., «Early Medieval Islamic Folk Epic and Romance among the Muslim Peoples of the Caucasus Regions of Eastern Europe», en Brian Catlos y Karla Mallette (eds.), *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 269-285.

ONESTA, PATRIZIA, «Lauzengier-Wāshi-Index, Gardador-Custos: The "Enemies of Love" in Provençal, Arabo-Andalusian, and Latin Poetry», en Brian Catlos y Karla Mallette (eds.), *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 119-141.

PANIZZA, EMILIETTA, «Léxico exótico en obras del cautiverio español», *Quaderni di filologia e lingue romanze*, 14 (1999), págs. 279-304.

PECORARO, V., «Qamar az-Zamān - Pierre de Provence - 'Imperios kāi Margarōna», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 515-534.

PEDRO ALFONSO DE HUESCA, *Diálogo contra los Judíos*. Introducción de John Tolman, texto latino de Klaus-Peter Mieth, traducción de Esperanza Ducay, coordinación de María Jesús Lacarra, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996, LX + 409 págs. [Reseña de Carl Ehrig-Eggert, en

*Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 12 (1998), págs. 348-350].

PIEMONTESE, A. M., «Narrativa medioevale persiana e percorsi librari internazionale», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 1-17.

PINILLA MELGUIZO, RAFAEL, «Los proverbios en elativo árabes y su reflejo en la literatura de al-Andalus», *Paremia*, 8 (1999), págs. 403-410.

PIOLETTI, A., «Gli studi sulla formazione del romanzo fra eurocentrismo e orientalismo», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 19-29.

POLIGNAC, FRANÇOIS DE, «Un “nouvel Alexandre” mamelouk, al-Malik al-Ashraf Khalil et le regain eschatologique du XIII<sup>e</sup> siècle», *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 (2000), págs. 73-87.

PUIG MONTADA, JOSEP, «Ecos de la literatura árabe en la literatura catalana medieval», *Homenaje a Ángel Chiclana Cardona (Cuadernos de filología italiana, número extraordinario)*, tomo I, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2000, págs. 175-189.

RĀNĪLĀ, Ā. L., *Al-mādī al-muštarik bayna l-‘arab wa-l-garb. Usūl al-ādāb aš-šā‘abiyya al-garbiyya* [El pasado común entre los árabes y el Occidente. Orígenes de las literaturas populares occidentales], trad. de la Dra. Nabila Ibrāhīm; revisión de la Dra. Fātima Mūsā, Al-Kuwayt, 1999, 406 págs. [Vid. RECENSIONES].

RICHARD, JEAN, «Les transformations de l'image de Saladin dans les sources occidentales», *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 (2000), págs. 177-187.

RODRÍGUEZ DE LA PEÑA, MANUEL ALEJANDRO, «La realeza sapiencial y el ciclo del *Alexandre* medieval: Tradición gnómica y arquetipos políticos en el

Occidente latino (siglos XII-XIII)», *Historia. Instituciones. Documentos*, 26 (1999), págs. 459-489.

ROLDÁN CASTRO, FÁTIMA, «La percepción del entorno en el mundo musulmán», en *Paisaje y naturaleza en la Edad Media* (Cuadernos del CEMYR, 7), La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 47-68.

ROSEN, TOVA, «The muwashshah», *The Literature of al-Andalus*, págs. 165-189.

ROSSEL, B., *Essai d'analyse intertextuelle, à partir du 'mythe de la grotte', de deux réalisations du motif de 'l'enfant de la nature' et de leur résonnance platonicienne, dans: Hayy ben Yaqdhan d'Ibn Thofil et dans El Criticón de Baltasar Gracián*, 1998, 1041 págs.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, «*Tirant lo Blanc* and the Muslim World in the Fifteenth Century», en *Tirant lo Blanc. New Approaches* (ed. Arthur Terry), Londres, Tamesis, 1999, págs. 59-67.

RUIZ GIRELA, FRANCISCO, «La literatura de *adab*: tratados de Paremiología *in extenso*», *Paremia*, 8 (1999), págs. 469-474.

SCARCIA, G., «Sull'origine di Ioasaf», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 381-392.

SCHIPPERS, ARIÉ, Reseña de F. Corriente, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús* [Madrid, 1998], *AEA*, 10 (1999), págs. 152-154.

SCHIPPERS, ARIÉ, «Convenzione e originalità nella poesia di al-Andalus», *Quaderni di Studi Arabi*, 17 (1999), págs. 53-70

SPAMPINATO BERRETTA, M., «La cornice delle "Mille e una notte" ed il canto XXVIII dell' "Orlando Furioso"», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 219-249.

STOLL, ANDRÉ, Reseña de María Soledad Carrasco Urgoiti, *El Moro Retador y el Moro Amigo. (Estudios sobre fiestas y comedias de Moros y Cristianos)*, [Granada, 1996], en *Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*, 7 (2000), págs. 46-47.

STONE, GREGORY B., «Ramon Llull», *The Literature of al-Andalus*, págs. 345-357.

SOUVIRON LÓPEZ, BEGOÑA, «El Abencerraje en el templo de Diana», *Revista de Literatura*, 121 (1999), págs. 5-17.

TAMANI, G., «La tradizione ebraica della leggenda di Barlaam e Josafat», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 393-400.

TORRES PALOMO, MARÍA PAZ, «Lenguas y literatura de Al-Andalus», en *¿Cómo entender Al-Andalus? Reflexiones sobre su estudio y enseñanza*, Madrid (Ministerio de Educación - Anaya), 1999, págs. 63-94.

VERELST, PHILIPPE, «L'art de Tolède ou le huitième des arts libéraux: une approche du merveilleux épique», en Hans van Dijk y Willem Noomen (eds.), *Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités*, Groningen, Forsten, 1995, págs. 3-41.

VICENTE GARCÍA, LUIS MIGUEL, «La Astrología en el *Libro de Buen Amor*. Fuentes y problemas sobre el uso de conceptos astrológicos en la literatura medieval española», *Revista de Literatura*, 122 (1999), págs. 333-347.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «El Cid en las fuentes árabes», en César Hernández Alonso (coord.), *El Cid, Poema e Historia. Actas del Congreso Internacional*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, 2000, págs. 55-92.

WHITTAKER, EVE M., «Marie de France's *Eliduc*: The Play of Aventure», *Medieval Encounters*, 6/1-3 (2000), págs. 3-57.

---

ZAGANELLI, G., «L'Oriente mirabile nella tradizione enciclopedica dell'Occidente», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 155-162.

AL-ZOBAIDI, KHAMIS J., «Comentarios y juicios improvisados de Balencia [sic] sobre literatura hispano-árabe andaluza», *Dirasāt andalusiyya*, 23 (2000), págs 7-15.

ZWARTJES, OTTO, «The Andalusi *Kharjas*: A Courtly Counterpoint to Popular Tradition», en Brian Catlos y Karla Mallette (eds.), *Scripta Mediterranea* [Toronto, Canadian Institute of Mediterranean Studies], 19-20 (1998-1999), págs. 45-54.

ZWARTJES, OTTO, *Love Songs from al-Andalus: History, Structure and Meaning of the «Kharja»*, Leiden - Nueva York, E. J. Brill, 1997, XIII + 385 págs. [Vid. RECENSIONES].